

Palabras, frases, fragmentos, textos por familia lingüística y por lengua

Según el Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales (CLIN), en México existen 11 familias lingüísticas indoamericanas, éstas se dividen a su vez en 68 agrupaciones lingüísticas, de las cuales surgen 364 variantes lingüísticas que, a decir del CLIN, deben considerarse como lenguas o idiomas diferentes. De estas familias lingüísticas, en Conafe, se atienden a 9 familias (se mencionan con números romanos en la Lista que sigue). Algunas agrupaciones que pertenecen a éstas, y que atiende el Conafe se mencionan a continuación, por familia lingüística:

I Álgica.

Kickapoo

II Yuto-nahua.

Pápago

Guarijío

Mayo

Tepehuano del sur (o'dam)

Tepehuano del norte (ódami)

Tarahumara (rarámuri)

Náhuatl (Tlaxcala, Dgo., Edo. Mex, Mich., Ver., Gro., Tabasco, Jalisco, Morelos, S.L.P., Oax., Nayarit, Puebla, Tamaulipas)

Huichol (wixárika)

V Oto-mangue.

Otomí (Mich, Puebla,

Pame (Qro, SLP)

Chichimeco jonaz

Mazahua

Matlatzinca

Tlahuica

Chinanteco

Tlapaneco

Mazateco

Popoloca

Zapoteco

Amuzgo

Mixteco

Triqui

VI Maya.

Huasteco (tének)

Maya (yucateco)

Chontal de Tabasco
Tseltal
Tsotsil
Tojolabal

VII Totonaco-tepehua.

Totonaco (Puebla y Ver.)
Tepehua (Ver.)

VIII Tarasca.

Purépecha

IX Mixe-zoque.

Mixe
Zoque
Popoluca de la sierra

X Chontal de Oaxaca.

Chontal de Oaxaca

XI Huave.

Huave

En este documento se recopilan algunas palabras, frases, oraciones, y algunos textos en varias de estas agrupaciones lingüísticas. También, considerando que puede ser factible que los LEC tengan acceso al internet, se presentan para algunas ligas de internet, en las que se puede encontrar, desde ejemplos en las lenguas indígenas hasta vocabularios, libros con cuentos, y videos con narraciones en algunas variantes lingüísticas. Asimismo, algunas páginas de sitios oficiales donde se puede encontrar información confiable.

Esperamos que sean útiles para las actividades de los temas 4 y 5 del Taller de lengua y cultura indígenas.

KICKAPOO

nekoti "uno"
niiswi "dos"
neθwi "tres"
niewi "cuatro"
niananwi "cinco"
inenia "hombre"
ihkweea "mujer"
anemwa "perro"
kiiseθwa "sol"

Vocales

Este cuadro muestra las vocales empleadas en la lengua kikapú.⁴

| | <u>Anterior</u> | <u>Central</u> | <u>Posterior</u> |
|-------------------|-----------------|----------------|------------------|
| <u>Cerrada</u> | i, i: | | |
| <u>Intermedia</u> | ε, ε: | | o, o: |
| <u>Abierta</u> | | a, a: | |

Consonantes

El inventario consonántico del fox-kikapú es el siguiente:

| | <u>Labial</u> | <u>Dental</u> | <u>Alveolar</u> | <u>Palatal</u> | <u>Velar</u> | <u>Glotal</u> |
|--------------------|----------------------------|---------------|-----------------|-----------------|----------------|---------------|
| <u>Nasal</u> | m | | n | | | |
| <u>Oclusiva</u> | simple p (b) | | t | tʃ | k | |
| | preaspirada ^h p | | ^h t | ^h tʃ | ^h k | |
| <u>Fricativa</u> | | θ (ð) | s | ʃ | | h |
| <u>Aproximante</u> | | | | j | w | |

El único grupo consonántico formado por obstruyentes es /jk/, además de este existen otros grupos que involucran a las aproximantes /j, w/.

Tonos

El idioma kikapú posee cuatro tonos: alto, bajo, ascendente y descendente*.

- Tono alto [á]
- Tono bajo [a]
- Tono descendente [áa]
- Tono ascendente [aá]

*Los tonos ascendente y descendente ocurren sólo en vocales largas.

NÁHUATL

<http://hablemosnahuatl.mx/pasion-por-la-lectura-nahuatl/>

Kostik tonati.

El sol es amarillo.

Onkaj xoxuik uan chichiltik tomatl.

Hay tomate verde y rojo.

Yayauik tlikolli.

El carbón es negro.

Xoxouik kuauitl.

El árbol es verde.

Xoxouikej pilxiuitsitsin.

Las hojitas son verdes.

Mixtli chipauak.

La nube es blanca.

Chipauak notlankoch.

Mis dientes son blancos.

Yayauik notsonkatl.

Mi cabello es negro.

Nijpia se achichiltik xochitl.

Tengo una flor rosa.

Tenextik uilotsin.

La paloma es gris.

Xoxopaltik iluikak.

El cielo es azul.

Kuikuitstik nochichi.

Mi perro es pinto.

Chokoxtik mochichi.

Tu perro es café.

Kuikuiltik nokoton.

Mi camisa es rayada

Adivinanzas

Tsitsitl.

Tsapotl tsopelik kikua tsitsitl,
Tsitsitl tsopelik kikua tsapotl
Tsapotl amo tsopelik,
tsitsitl amo kikua
amo kikua tsitsitl,
tla tsapotl amo tsopelik.

La hormiga.

Chico zapote dulce come la hormiga,
la hormiga come dulce chico zapote,
chico zapote que no es dulce,
la hormiga no lo come,
no come la hormiga,
si el chico zapote no es dulce.

La gallina

Pone, pone, mi polla en el piso,
en el piso, pone, pone mi polla,
en verdad no más pone pero no se echa,
no se echa porque pone, no es bueno que no más ponga y no se eche.

Tlatlalia, tlatlalia,tlalchi nopiyo
nopiyo, tlatlalia, tlatlalia tlalchi,
nelia tlatlalia uan amo tlapachoua.

Amo tlapachoua pampa san tlatlalia
Amo kualli san tlatlalia,
pampa amo tlapachoua.

Otras expresiones en náhuatl en: <http://elidiomanahuatl.blogspot.mx/2011/07/frases-oraciones-y-palabras-en-nahuatl.html>

OTOMÍ

Poema 3

Peí, peí, rizibida tö
Peí, peí, rizibida tö
Shanyêpü mazinkhû danei,

Toca, toca tu violincito, hijo
Toca, toca tu violincito, hijo
Allí viene mi hermanita a bailar.

Poema 4. Canto de muchacha:

*Zidöni zidöni didöngawa
Dadüki dadüki todané
Danyéa danyéa dadögagui.*

Florecita, florecita, estoy floreciendo aquí.
Que me corte, que me corte, quien quiera.
Que venga, que venga, que me corte.

Extractos del cuento 1:

Narbenyö mibwö nartsiweni. Marlsizo. binamhwöto binini, bindodyo Kakhwa mizoni... (los hombres de la familia sospechan que algo anormal está sucediendo). Khö nyöhö ambibwöpothi mimpodihö a ver temitsöhö bwö mizônkarlsiweni... Bishotsö ködâtû nigué khabidotihö nardok'inyö, martsömpi kishiba karbenyö... yahingazo kartsiwani bidû.

Una mujer tenía un bebé. Era bonito. Empezó a enfermarse, adelgazaba y lloraba... los hombres se quedaban afuera de la casa y vigilaban, a ver qué pasaba cuando el niño lloraba... Abrieron las cobijas y vieron una "Serpiente de piedra" que mamaba los senos de la mujer... el niño no se curó, murió.

<http://elem.mx/estgrp/datos/246#1>

CHINANTECO

(Chinanteco del sureste medio)

Traductora: Alicia Gregorio Velasco

Jopi chí na jnu ne.
Qué bonito amaneció.

Chí e tse.
Bonito día.

Kurre jm ta ne
Trabaja bien este día.

Laji jñenig nu le je jme kya

Donde quiera que andes habla tu lengua materna.

Jalka 'o je jmen kyuan

No olvides tu lengua materna.

Le je jmen kian ti ne skwa'

Habla en tu lengua materna frente a los niños.

Jman ta kyan México, kyan je jmen kyuan

Trabajamos para México y sus lenguas indígenas.

Roan naan México

Orgullo por escuchar a México.

Nyun tsian tyun ki na jman rre ta

Estamos contentos de que el trabajo se haya hecho bien.

<http://www.mexicanisimo.com.mx/frases-en-chinanteco/#articulo>

ZAPOTECO

Poema en zapoteco del Istmo

Lu ti nagana

Lu ti neza

chupa ná'

nagu'xhugá

zuguaa'.

Tobi ri'

nadxii naa,

xtobi ca

nadxiee laa.

Nisaguié,

nisaguié,

gudiibixendxe

ladxidua'.

Gubidxaguié',

gubidxaguié',

binduuba' gu'xhu'

ndaani' bizaluá'.

Duda

Sobre un camino

Que se bifurca,

Confundido

Me hallo.

Ésta

Me ama,

Aquella la amo.

Lluvia,

Lluvia,

Lava con mucho esmero

El alma mía.

Sol en flor,

Sol en flor,

Barre el humo

De mis ojos.

<https://zocalopoets.com/2012/02/14/poemas-de-amor-en-el-idioma-zapoteco/>

Dada

Pa ñanda niniá' luguiaa
xa badudxaapa' huiini' nayati guielú,
niziee': ti chalupa stibe,
ti duubi' nutiee sica ti pe'pe' yaase',
chupa neza guelaguidi ñapa ebiá naguchi ruzaani'
ne dxiña biadxi dondo ñó guenda stibe xa'na' ti yaga bioongo'.
Nuzuguaa' jmá guie' xtiá ne guie' daana' ra lidxibe,
nga nga ñaca xpidaanibe
ti guirá ni ñuuya' laabe
ñanaxhii gupa naxhi cayale gasi guidiladibe.

Dada

Si yo pudiera ir al mercado
con la niña de los ojos pálidos,
le compraría: un juego de lotería,
una pluma del color del jicaco oscuro,
unas sandalias con hebillas doradas
y para que su nahual comiera bajo una ceiba,
la espesura ácida de las ciruelas.
Tapizaría su casa con manojos de albahaca y cordoncillo,
ese sería su huipil
y todo aquel que la mirara
la quisiera por el rocío permanente de su cuerpo.

MAYA

Kin miiistik táankab.

“Yo barro el patio.”

Úuch ka'ache' kin miiistik táankab.

“Antes yo barría el patio.”

Táan in miiistik táankab.

“Estoy barriendo el patio.”

Táant(ik) in miiistik táankabe'.

“Acabo de barrer el patio.”

Je'el in miiistik táankabe'.

“Barreré el patio.”

Kin konik bak'

“Vendo carne.”

U'uy ba'ax kin wa'alik

“Escucha lo que te digo.”

Sáamale' ka beetik le ba'ax ts'o'ok in wa'alik techo'

“Mañana vas a hacer lo que ya te dije.”

¡Ma' a wáalkab tu kúuchil janal!

“No corras en el comedor.”

Ma' a beetik k'aas tio'ob.

“No les hagas daño.”

Máanene'ex.

“Pasen.”

Xiinbalnen chanbéel.

“Camina despacio.”

Incompletivo: *Ku yáantik ya’ab u yuum le paalo’.*

“Ese niño ayuda mucho a su papá.”

Completivo: *Tu yáantaj ya’ab u yuum le paalo’.*

“Ese niño ayudó mucho a su papá.”

Futuro lejano: *Le paalo’ bín u yáant ya’ab u yuum.*

“Ese niño, ayudará mucho a su papá.”

Tu’ux yaan a taataj?

“¿Dónde está tu papá?”

Way yaanene’.

“Aquí estoy.”

Jach ki’imak in wóol in k’ajóoltikech.

“Me da mucho gusto el conocerte.”

https://www.academia.edu/7014710/Guia_gramatical_de_la_lengua_maya_yucateca_para_hispanohablantes_3ra_versi%C3%B3n_?auto=download

TSOTSIL

Libro Ibatik la kejimol

http://site.inali.gob.mx/publicaciones/libro_ibatik_ta_kejimol/libro_ibatik_ta_kejimol.htm

!

CHICHIMECO JONAZ

<https://www.youtube.com/watch?v=x9tqsf-M1C8>

http://www.sanluisdelapaz.com/nacion_chichimeca.html

Lengua: Chichimeco jonaz

Estado: [Guanajuato](#)

Traductor: Manuel Martínez López

• **Ké ndi kína, ké ndi sat'ú, í'ís be úti úza' satí'**

Donde transites, donde camines, siempre habla tu lengua

• **Katí úza' isë'ní'hu'**

No olvides nuestra lengua materna

• **Kángainch'er isére ndi káne urí úza' ni mín-deh márhe**

Fomenta la valoración de las lenguas maternas en los niños

• **Kángainch'er urásá' engwá katí úza'n únhi' ch'i túhesbnhé**

Engrandece nuestra lengua indígena en presencia de los niños

• **Engwá si'áh mátsha sungwihnme nánt'a katí úza' érin**

No nos avergoncemos de nuestra lengua indígena

• **Í'ís be nátá' útanhú' tukante ndi káne urí úza', í'é be kuríhu' ni márhe é má**

Trabajamos diariamente con las lenguas indígenas, por eso nuestro corazón está gozoso

• **Kábe' ndi vaná'í úrir rínkha' mín-dehgún, vaná'í ndi káne urí úza' kibí'e rínkha' mín-dehr**

Tal como los seres humanos somos iguales, todas las lenguas también lo son

• **Kurín ndi érí, író're katí úza'n**

Nuestra lengua materna es aquella que habla nuestro corazón

• **Katí úza'n ni ákuríb be mín-deh**

Nuestra lengua indígena es valiosa

• **Nátá' útanhú' pa vaná'í Kúriíhi ki pa káne urí úza' kibí'é**

Trabajamos para México y sus lenguas indígenas

• **Kétémáúbó'kích'ahrín**

Buen amanecer

• **¡Íri' utá' itánhe kíní úba'!**

¡Que trabajen bien este día!

• **¡Nábí úkésknhe! Ant'aégeh'b katáingo'n**

¡Buen descanso! Nos veremos el lunes

• **¡Íri' utá' itánhe kíní nímba'!**

¡Que trabajen bien esta semana!

• **¡Íri' utá' itánhe kíní um'á'!**

¡Que trabajen bien este mes!

<http://www.mexicanisimo.com.mx/frases-en-chichimeca-jonaz/#articulo>

Dr. Alonso Guerrero, lingüista, investiga sobre el chichimeco Jonaz, elabora un Diccionario botánico, con Regino Mata, en San Luis de la Paz, Guanajuato.

<https://alogro.wordpress.com/lengua-y-danza-chichimeca/>

MAZAHUA

Traductor: Antolín Celote Preciado

Na jo'o ra jyas'u.

Buen amanecer.

¡Pepjiji napunkjū nudya!

¡Que trabajen bien este día!

¡k'urí pepjiji na jo'o nu nzo'o!

¡Que trabajen bien esta semana!

Ña'a k'ur'ot'ur'in jña'a jango b'ub'ur'ye ts'it'i.

Fomenta tu lengua materna en presencia de los niños.

Jango gi ma'a, jango gi nzhod'u'ña'a in jña'a.

Donde transites, donde caminos siempre habla tu lengua materna.

Ri pepjime a B'ondo ngekwa ra mboru'ye jña'a.

Trabajamos para México y sus lenguas indígenas.

<http://www.mexicanisimo.com.mx/frases-en-mazahua/#header>

Vocabulario en mazahua, con imágenes en: <http://rescatandolacultura-mazahua.blogspot.mx/2013/06/palabras-en-mazahua-espanol.html>

Blog para aprender mazahua: <http://aprendermzh.blogspot.mx/2013/04/1-frases-basicas-para-comunicarse.html>

CHONTAL DE OAXACA

La siguiente tabla presenta algunos cognados para el chontal de las tierras altas, el chontal de las tierras bajas y el chontal tequistlateco:

| GLOSA | Chontal Oax. tierras altas | Chontal Oax. tierras bajas | Chontal tequistlateco | PROTO- TEQUISTLATECO |
|-------------|-------------------------------|-------------------------------|--------------------------|-------------------------|
| 'diez' | imbamaʔ | mbamaʔ | mbama | *-mbamaʔ |
| 'olla' | apišu | apišu | pišu | *(a)pišu |
| 'aquí' | faʔa | faʔa | fa | *faʔa |
| 'mano' | -mane | -mane | mane | *mane |
| 'casa' | ahuʔ | ahuʔ | hur | *(a)huʔ |
| 'se sentó' | ipaNpa (= 'vivió') | paNpa | pahpa | *paNpa |
| 'serpiente' | aynofaʔ | ayñoʔaʔ | nyofar | *(a)nyofaʔ |
| 'cabeza' | -Wak | -Wah | fa | *Wak (<*hwak) |

| | | | | |
|---------|-------|-------|-----|-------|
| 'subir' | -f'ak | -f'ag | fha | *f'ag |
|---------|-------|-------|-----|-------|

Los numerales en diferentes lenguas tequistlatecas son:

| GLOSA | Chontal Oax. tierras altas | Chontal Oax. tierras bajas | PROTO- CHONTAL |
|-------|-------------------------------|-------------------------------|-------------------|
| '1' | anuli | ñulji | *-nyuli |
| '2' | oke? | ukwe? | *ukwe? |
| '3' | afane? | fane? | *-fane? |
| '4' | amalpu? | malpu? | *-malpu? |
| '5' | amake? | mage? | *-make? |
| '6' | akamč'us | kʔančux | *-kamč'u- |
| '7' | akayči | kote? | *-kati? |
| '8' | apayko | malfa? | |
| '9' | apella | penla? | *-penla? |
| '10' | imbama? | mbama? | *-mbama? |

https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_tequistlatecas

TOTONACO

Aprendamos totonaco, variante Ecatlán, Jonotla, Puebla.

http://site.inali.gob.mx/publicaciones/libro_aprendamos_totonaco/libro_aprendamos_totonaco.html

ZOQUE

Normas de escritura de la lengua zoque

http://site.inali.gob.mx/publicaciones/norma_otetzame/libro_norma_otetzame.html

ÓDAMI (Tepehuano del norte)

Vocabulario ódami

http://site.inali.gob.mx/publicaciones/vocabulario_odami/index.html#page/2

Páginas con información y textos en lenguas indígenas de México

Acervo de lenguas indígenas. Víctor Franco Pellotier

<http://www.lenguasindigenas.mx/>

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

<http://www.inali.gob.mx/difusion/publicaciones.html>

Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas

<http://www.gob.mx/cdi#documentos>

Instituto Lingüístico de Verano

<http://www.mexico.sil.org/es>

Instituto Nacional para la Educación de los Adultos

http://www.cursosinea.conevyt.org.mx/index.php?option=com_k2&view=itemlist&layout=tag&tag=MIB%20educando&task=tag&Itemid=159

Dirección General de Educación Indígena

<http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/fondo-editorial.html>

Coordinación General De Educación Intercultural Bilingüe

<http://eib.sep.gob.mx/diversidad/videoteca/>

<http://eib.sep.gob.mx/diversidad/centro-de-documentacion/>

Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social

<http://cieras.academia.edu/LenguasInd%C3%ADgenasAdli>

Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas

<http://www.aveli.gob.mx/>